

## Translation Sample

**Jenis naskah:** abstrak karya Ilmiah

Source Text	Target Text
Penelitian ini membahas tentang analisis masalah penerjemahan naskah berita pada Antara News dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris. Dalam menerjemahkan sebuah naskah, masalah penerjemahan dapat muncul akibat adanya perbedaan budaya antar bahasa.	This study discussed about the analysis of translation issues in Antara News text from Indonesian into English. In translating a text, translation issues may occur due to cultural differences across languages.
Oleh sebab itu, sebelum memulai kegiatan penerjemahan, penerjemah terlebih dahulu perlu menganalisa masalah penerjemahan yang muncul, kemudian mengidentifikasi prosedur penerjemahan yang dapat digunakan untuk mengatasi masalah tersebut.	Therefore, before translating a text, the translator needs to conduct translation issues analysis to help identify the procedures that can be used to deal with the issues.
Tujuan penelitian ini ialah untuk menganalisa masalah penerjemahan yang muncul dalam menerjemahkan naskah berita, sekaligus mengidentifikasi prosedur penerjemahan sebagai solusi dari permasalahan yang muncul. Objek yang digunakan dalam penelitian ini adalah naskah berita Antara News yang disajikan dalam dua bahasa, yaitu Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris.	The purpose of this study is to analyze the translation issues that arise in translating news text and to identify the translation procedures used by the translator to overcome the issues. The object of the study is news text from Antara News that are provided in Indonesian and English.
Metode penelitian yang digunakan adalah metode deskriptif kualitatif untuk menganalisa masalah penerjemahan	This study used descriptive qualitative methods to analyze translation issues at a

pada beberapa tataran yang dikemukakan oleh Mona Baker.	certain level which was introduced by Mona Baker.
Hasil penelitian menunjukkan bahwa dalam menerjemahkan naskah berita, terdapat masalah penerjemahan yang muncul pada lima tataran, yaitu pada tataran leksikal, frasal, gramatikal, tekstual, dan pragmatis.	The findings of the study indicate that there are five issues that arise in translating news texts; those are issues at lexical, phrasal, grammatical, textual, and pragmatic levels.
Untuk mengatasi masalah penerjemahan tersebut, penerjemah menggunakan prosedur penerjemahan oleh Vinay dan Dalbernet dalam Hatim dan Munday (2004): transposition, borrowing, adaptation, equivalence, dan modulation, serta prosedur penerjemahan oleh Newmark (1988): reduction.	In dealing with the issues, the translator used several translation procedures from Vinay and Dalbernet cited in Hatim and Munday (2004): transposition, borrowing, adaptation, equivalence, and modulation, as well as reduction procedure from Newmark (1988).
<b>Kata kunci:</b> penerjemahan naskah berita, masalah penerjemahan, prosedur penerjemahan	<b>Keywords:</b> news text translation, translation issues, translation procedures

*Client:*

Mahasiswa Univ. Terbuka Padang

*Translated on: 06/07/2025*

**Jenis naskah:** abstrak jurnal ilmiah

Source Text	Target Text
<p>Alat Catu Daya Prototype Early Warning System (EWS) Menggunakan Penjejak Sinar Matahari (Solar Tracker) dengan Algoritma Logika Fuzzy adalah untuk pemanfaatan solar cell sebagai sumber energi listrik. Alat ini dapat bekerja untuk menggerakkan solar cell ke posisi intensitas cahaya matahari paling terang, dengan tujuan pengoptimalan penyerapan energi matahari.</p>	<p>Power supply of early warning system (EWS) prototype using solar tracker with <i>Fuzzy</i> Logic Algorithm is used to utilize solar cells as electricity energy sources. This tool is capable of moving solar cells to the position of the brightest sunlight intensity in order to optimize sun energy absorption.</p>
<p>Sistem ini terdiri dari 4 bagian utama yaitu rangkaian input: sensor cahaya LDR dan sensor limit switch, rangkaian proses yaitu mikrokontroler, rangkaian output yaitu motor DC power window, LED dan LCD serta rangkaian solar charger controller.</p>	<p>This system consists of four main components: LDR sensor and limit switch sensor as input series, microcontroller as process series, motor DC power window, LED and LCD as output series, and solar charger controller series as well.</p>
<p>Hasil pengujian dari perbandingan antara Fuzzy dan non Fuzzy menunjukkan bahwa metoda logika fuzzy dengan sensor cahaya LDR sebagai input pembandingnya dapat mengontrol pergerakan solar cell ke posisi titik intensitas cahaya matahari paling terang sehingga dapat mengoptimalkan penyerapan sinar matahari dijadikan daya listrik.</p>	<p>The testing result showed that <i>a fuzzy</i> logic method with an LDR sensor was able to control solar cell movement to the position at which sunlight intensity was brightest so that it could optimize sun energy absorption, then change it into electrical power.</p>
<p><b>Kata kunci:</b> logika fuzzy, mikrokontroler, sensor cahaya LDR, solar cell, solar charger controller</p>	<p><b>Keywords:</b> fuzzy logic, LDR sensor, microcontroller, solar cell, solar charger controller</p>

*Client:*

Dosen Teknik Elektro Politeknik Negeri Padang

*Translated on: 21/05/2020*

**Jenis naskah:** abstrak skripsi

<b>Source Text</b>	<b>Target Text</b>
<p>Penelitian ini bertujuan untuk menguji secara empiris pengaruh strategi diferensiasi, modal intelektual, struktur modal, struktur kepemilikan dan diversifikasi terhadap kinerja keuangan perusahaan. Analisis ini menggunakan variabel independen yaitu strategi diferensiasi, modal intelektual, struktur modal, struktur kepemilikan manajerial, struktur kepemilikan institusional, dan diversifikasi.</p>	<p>This study aimed to empirically examine the influence of differentiation strategy, intellectual capital, capital structure, ownership structure, and diversification on financial performance of the company. This analysis used independent variables; those are differentiation strategy, intellectual capital, capital structure, managerial ownership structure, institutional ownership structure, and diversification.</p>
<p>Variabel dependennya adalah kinerja keuangan. Populasi penelitian ini adalah perusahaan manufaktur yang terdaftar di Bursa Efek Indonesia periode 2017-2020. Teknik pemilihan sampel yang digunakan adalah purposive sampling.</p>	<p>Meanwhile, the dependent variable is financial performance. The population of this study was Manufacture Company that was registered in Indonesia Stock Exchange of 2017-2020 periods. In addition, the sampling technique that was used is purposive sampling.</p>
<p>Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa strategi diferensiasi berpengaruh terhadap kinerja keuangan. Variabel struktur modal berpengaruh terhadap kinerja keuangan. Variabel kepemilikan institusional berpengaruh terhadap kinerja keuangan. Dan variabel diversifikasi tidak berpengaruh terhadap kinerja keuangan.</p>	<p>The results of the study showed that the differentiation strategy influenced financial performance. On the other hand, the variable of intellectual capital gave no influence on it. Furthermore, the variable of capital structure had an influence on financial performance. As well as the variable of managerial ownership did influence it. Similarly, the variable of institutional ownership influenced financial</p>

	performance. Conversely, the variable of diversification did not influence it.
Kata kunci: strategi diferensiasi, modal intelektual, struktur modal, kepemilikan manajerial, kepemilikan institusional, diversifikasi dan kinerja keuangan	<b>Keywords:</b> capital structure, differentiation strategy, diversification, financial performance, institutional ownership, intellectual capital, managerial ownership

*Client:*  
Mahasiswa Akuntansi Univ. Andalas

*Translated on: 05/03/2022*